

Los Tonos



LOS TONOS MAZATECOS

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1953

100 e.

PRÓLOGO

Para la unidad y el progreso de México, es esencial que sus indígenas monolingües aprendan a hablar y escribir en español. Un paso en su castellanización, es aprender a leer en su propia lengua.

Este volumen es una pequeña contribución a la alfabetización de los Mazatecos. Su propósito es enseñar a leer los tonos.

En mazateco hay cuatro tonos:

1. alto como en 'nti_1 (chico)
2. semi-alto como en jma_2 (negro)
3. semi-bajo como en niso_3 (jícara)
4. bajo como en chota_4 (gente)

En este libro los tonos se enseñan por pares de palabras las cuales difieren solamente por el tono. Se hacen ejercicios con ellas en historias que tienen sentido únicamente si el tono es leído correctamente.



nana
4 4

mi mamá



nana
4 1

nuestra mamá

tsotina
2 3 4

tsotina
2 3 1

tina
3 1

tina
3 4

kolona
1 1 1

kolona
1 1 4

chotajana
4 2 4 3 4

chotajana
4 2 4 3 1

mi hija

nuestra hija

nuestro hijo

mi hijo

nuestro guajolote

mi guajolote

mi macho

nuestro macho

mele naxiⁿ chota.
3 4 4 1 4 4

mele naxiⁿ chota.
3 4 4 4 4 4

tsoti tsave jnko natse.
2 3 3 43 3 4 1

tsoti tsave jnko natse.
2 3 3 43 3 4 4

likoi titeni chota.
2 3 4 2 3 4 4

likoi titeni chota.
2 3 1 2 3 4 4

a tjiⁿ xo[?]ma.
3 1 1 1

a tjiⁿ xo[?]ma.
3 1 4 4

a tjiⁿle ya yave.
3 1 4 1 4 4

yala tjio yale.
4 4 13 1 4

cheⁿ tisiⁿje chota.
4 1 1 1 4 4

tjiⁿle ntajiⁿ chotaxa.
1 4 1 1 4 4 1

tisiⁿxa ntitsiⁿ.
1 1 1 4 4

La persona quiere un
caballo.

La persona quiere
semillas.

La muchacha vió un
conejo.

La muchacha vió un
mosco.

Ya no baila la gente.

No está bailando la
gente.

¿Hay un jarro?

¿Hay un puente?

¿Tiene palos allá?

Probablemente sus
palos están allá.

La persona está
pidiendo una trampa.

Los autoridades
tienen tinta.

El está trabajando en
la plaza.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

je₂ ti₃ tjiⁿ₁ le₄ cheⁿ₄. natse₄₁
 mele, tsakai. ki kotseⁿ₃₄ ₂ ₃ ₄₃ ₃ ₄₃
 cheⁿ₄ le₄. jetsakiya jnko₃ ₃ ₃ ₄₃ ₃
 natse. natse tjiokjine.₄ ₁ ₄ ₄ ₁₃ ₃ ₃

Ese muchacho tenía una trampa. Quiso un conejo. El fué a ver su trampa. Ya se murió un conejo. Los moscos lo estuvieron comiendo.

-jotonta nka tjiⁿ₁ na₃
 natse, kitso tive. -tonka₄ ₁ ₃ ₂ ₃ ₄ ₃
 likoi saseⁿ₂ na₃ natsevi.₃ ₁ ₃ ₄ ₄ ₄

-Que bueno que tengo un conejo, dijo el muchacho. Pero no me gustan estos moscos.

ki ni[?]yale. kikao₄₃ ₃ ₃ ₄ ₄₃ ₄
 natsele. ki natse. tojo₄ ₁ ₄ ₄₃ ₄ ₄ ₄ ₃
 tjiokjine natse natse.₁₃ ₃ ₃ ₄ ₁ ₄ ₄ ₄

El fué a su casa. Fué con su conejo. Fueron los moscos. Todavía los moscos estaban comiendo el conejo.



-javivi, kitso nale ti.
4 14 4 3 2 4 4 3

-Ven aquí, dijo la mamá del muchacho.

-mena naxiⁿ kao xo^oma.
3 3 4 4 4 1 1

-Quiero semillas y un jarro.

ki ti. ki katse naxiⁿ kao
43 3 43 3 3 4 4 4

Fué el muchacho.

xo^oma. xi jeja^oato xo^oma,
1 1 3 3 3 3 3 4 4

Fué a comprar semillas y un jarro.

tsave naxiⁿ. tikjine liji
3 43 4 1 1 3 3 4 4

Cuando ya había pasado el puente,

naxiⁿ. tiyani tjiⁿ nanta.
4 1 4 4 3 1 4 4

vió un caballo. El caballo estaba comiendo el nopal.

likoi tikjine nanta naxiⁿ.
2 3 1 3 3 4 4 4 1

xi jejicho ni^oyale chota,
3 3 3 2 3 3 4 4 4

Cuando llegó a la casa de la gente, el muchacho le compró semillas para su mamá. Le compró un jarro.

je ti tsakatsele naxiⁿ
2 3 3 3 3 4 4 4

nale. tsakatsele xo^oma.
4 4 3 3 3 4 1 1

xi ja^oatonkani xo^oma,
3 3 3 3 1 3 4 4

Cuando él pasó el puente otra vez, cayó el jarro. Se quebró. Cayeron las semillas. El caballo las comió.

kiska xo^oma. tsakjaⁿ.
3 43 1 1 3 3

kiska naxiⁿ. naxiⁿ
3 43 4 4 4 1

kiskine.
3 3 3

-ja, a chikoⁿni ji,
4 3 4 1 13 3

-¡Ja! ¿Eres tonto? dijo su mamá.

kitso nale.
3 2 4 4



tji^ale xa
1 4 1

El tiene trabajo.

ya tiv^ate chota.
1 1 3 3 4 4

ya tiv^ate chota.
4 1 3 1 4 4

tisi^aje chinka.
1 1 1 4 4

tisi^aje chinka.
1 1 3 4 4



tji^a ninta
1 3 3

Hay un hueso.



tji^ale xa
1 4 3

El tiene un tigre.

La gente está cortan-
do palos.

La gente está techan-
do allá.

El está pidiendo
marranos.

El está engordando
marranos.



tji^a ninta
1 4 4

Hay un zorrillo.

ya ntitsi^a tjio chota.
4 4 4 13 4 4

ya ntitsi^a tjio chota.
4 3 3 13 4 4

La gente está allá
en la plaza.

La gente está allá
afuera.

tji^ale nise chota.
1 4 3 3 4 4

tji^ale nise chota.
1 4 4 3 4 4

La persona tiene un
bastón.

La persona tiene un
pajaro.

tji^ale chinka Veto. nta
 1 4 4 4 2 4 43
 tisi^je chinkale.
 1 1 3 4 4 4

Alberto tiene un
 marrano. Está
 engordando bien
 su marrano.

chota tisi^je chinkale
 4 4 1 1 1 4 4
 Veto. mele vatse. mele
 2 4 3 4 3 3 3 4
 chinkale nka je xi nkisa
 4 4 4 3 2 3 2 4
 nta kasi^je.
 43 2 1 3

La gente está
 pidiendo el marrano
 de Alberto. Quieren
 comprarlo. Ellos
 quieren su marrano
 porque él es el que
 mejor engordó.

ka^ate vixo tisi^je Veto.
 43 2 2 4 1 1 1 2 4
 chinka mele vatse.
 4 3 3 4 3 3

Alberto está pidiendo
 treinta pesos.
 Quiere comprar una
 camisa.

tji^ale xa Chavino. tivate
 1 4 1 1 2 4 1 3 3
 ya. ni[?]ya chotse tisinta.
 1 3 3 4 4 1 1 43
 xi jetivate ya, kisokole
 3 3 1 3 3 1 3 3 3 4
 xa. je kji xa. kitsokjoⁿ
 3 34 3 3 3 3 1
 Chavino. tsanka.
 1 2 4 3 3

Albino tenía trabajo.
 El estaba cortando
 palos. Estaba
 haciendo una casa
 nueva. Cuando ya
 estaba cortando
 palos, encontró un
 tigre. El tigre era
 grande. Albino tuvo
 miedo. Huyó.

kisokosale xa Chavino.
 3 3 3 3 4 1 1 2 4
 tivate ni[?]yale. je miyole
 1 3 1 3 3 4 2 2 4 4
 tsakaseⁿkao nka vate.
 3 3 2 4 3 3 1

Albino encontró más
 trabajo. Estuvo
 techando su casa.
 Sus amigos le ayu-
 daron a techar.

jnko xka tso^ova jantaile
 3 3 2 3 4 3 4
 nanta. xka tso^ovajiⁿ.
 3 1 4 2 3 43
 likoi kjine xka xka. cho
 2 3 3 3 4 3 4
 kjine xkave. cho mele
 3 3 3 4 4 3 4
 kjine. ja^oai jnko ninta.
 3 3 3 3 3 4 4
 xiⁿ tikotseⁿ ninta. likoi
 2 1 3 43 4 4 2 3
 tsave xka xi tso^ovajiⁿ
 3 43 3 3 2 3 43
 xka. xka kiskoe ninta.
 4 3 3 21 4 4
 kiskine. kao nintale
 3 3 3 4 3 3 4
 kiskine ninta.
 3 3 3 4 4

Un cocodrillo andaba
 alrededor del agua.
 Andaba en la hierba.
 No comen hierba los
 cocodrillos. Ese
 cocodrillo comía
 animales. Quiso co-
 mer un animal. Vino
 un zorrillo. El zo-
 rrillo estuvo miran-
 do aparte. No vió
 al cocodrillo que
 andaba en la hierba.
 El cocodrillo agarró
 el zorrillo. Lo
 comió. Comió al
 zorrillo con sus
 huesos.

tjiⁿle ninto ti. aoⁿ male
 1 4 4 3 3 3 3 4
 nintove. mele xki. ki
 4 3 4 3 4 43 43
 katse xki ti. chinexki
 3 3 43 3 4 4 43
 tsakinchale ninto. aoⁿ
 3 3 1 4 3 3 3
 male nintove. tonka xati
 3 4 3 3 4 4 3 1 1
 kisinta ninto. likoi
 3 43 43 4 3 2 3
 ti^oaoⁿmanile ninto nka
 4 3 3 3 4 4 3 3
 tsakinchale ninto.
 3 3 1 4 3 3

El muchacho tenía
 un grano. Le dolía
 ese grano. Quería
 medicina. El mucha-
 cho fué a comprar
 medicina. El medico
 le inyectó. Le do-
 lió la aguja. Pero
 pronto sanó el gra-
 no. Ya no le dolió
 el grano, porque le
 inyectó.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

-Javivi, kitso_{4 14 4} chjo_{3 2 42}ⁿ.

-javivi_{4 14 4} kitsole_{3 2 4 4 1 4} xonkole.

xonkole_{4 1 4} tisiska_{1 1 1 3 3} ntitsiⁿ.

-javivi_{4 14 4}. xonko_{3 1 3 3} mena

tsakai, kitsole_{2 3 3 2 4 4 1 4} xonkole.

-jaⁿpaⁿ, kitso_{3 4 3 2 4 1 4} xonkole.

ki_{43 4 4 43 3 3} ntitsiⁿ, ki katse

xonko. xi_{3 1 3 3 3 3 4 4} jejitjo_{3 3 3 3 4 4} ntitsiⁿ,

kisatejiⁿ_{3 3 43 43} nki₂ jnko₃ tsoti_{2 3}.

mele_{3 4 3 1 4} xonkole. kisikao_{3 43 4}

xonkole_{4 1 4 42 4 4 4} chjoⁿ. xonkole

kisikao. tsanka_{3 43 4 3 3 4 1} xonko.

kiska_{3 43 3 1 4 3 3 3 3} xonkole xi tsakatse.

ntitsiⁿ_{3 3 3 43 3 1 4} kiska xonkole.

-Ven aquí, dijo la mujer.

-Ven aquí, le dijo a su cuñada.

Su cuñada estuvo jugando afuera.

-Ven aquí, Quiero chicle, le dijo a su cuñada.

-Bueno, dijo su cuñada.

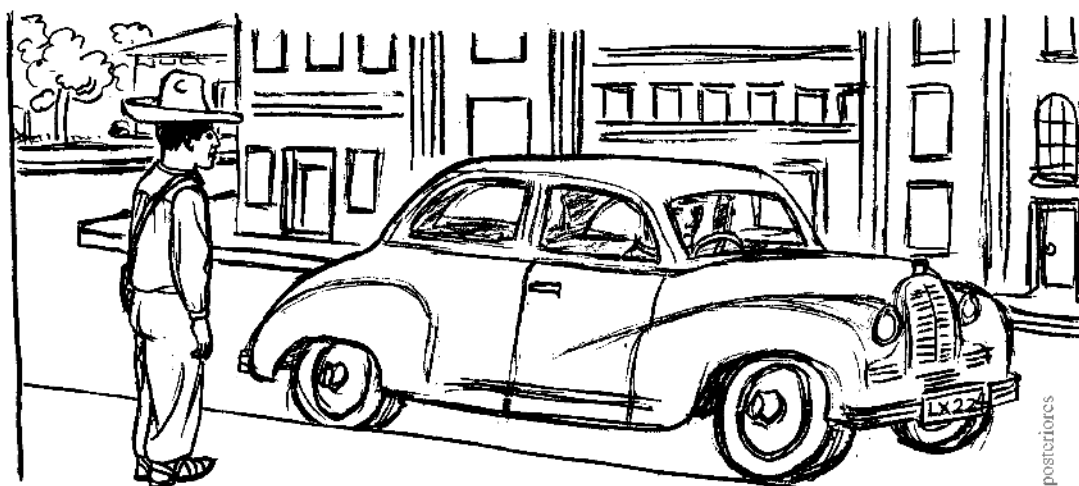
Fué a la plaza. Fué a comprar chicle.

Cuando salió de la plaza, encontró otra muchacha. Ella quiso su chicle. Le pegó a la cuñada de la mujer. Le pegó con su puño. Huyó la cuñada.

Se cayó su chicle que compró.

Su chicle cayó afuera.





kjiⁿ ki chotankichao.

ki kotseⁿ naxinanta tse.

ya naxinanta tsavexkoⁿ

ni[?]ya xi kjainka je

kjoaⁿ. tsavexkoⁿ

chotsiⁿle ni[?]ya.

tsavexkoⁿ.

tsavexkoⁿ jnko koche.

xati ki koche. kjainka nta

tsavexkoⁿ chotankichao.

xi jichonkani nkichaole,

kitsole miyole io kji xi

tsavexkoⁿ.

El campesino fué
lejos.

Fué a ver al pueblo
grande.

Allá en el pueblo, el
vió casas muy grandes.

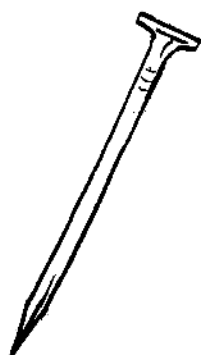
Vió el vidrio de las
casas.

Se maravilló.

El vió una coche.

El coche fué rápi-
do. Se maravilló
mucho el campesino.

Cuando llegó otra
vez a su rancharía,
le dijo a sus amigos
cómo parece lo que
vió.



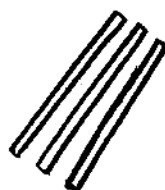
jnko xo_{3 2}

un clavo



tocho_{3 2}

semilla de
calabaza



jaⁿ mani_{2 3 3}

son tres

niseni xi tjiⁿle.
4 3 2 3 1 4

Tiene un pájaro rojo.

nise ni xi tjiⁿle.
4 3 1 3 1 4

Es un pájaro que tiene.

je ki.
3 43

Ya se fué.

je ki.
2 43

El se fué.

a tjiⁿ xinki.
3 1 2 4

¿Hay parientes tuyos?

a tjiⁿ xinki.
3 1 4 4

¿Hay una esquina?

atsi kixi ni.
3 2 2 4 1

¿No es derecho?

atsi kixi ni.
3 2 3 2 1

¿No es seco?

ki ninto tsoti. ninto
 43 3 3 2 3. 3 2
 male. ja^ato nkijao ya
 3 4 3 3 3 3 3 4
 ninto ja^a. ja^a mani
 3 3 1 2 3 3
 nkijao xi tjio ja^a ninto
 3 3 3 13 1 3 3
 ja^a. xi jeja^ato nkijao,
 1 3 3 3 3 3 3 3
 nki jao tsoti kisateji^a.
 2 2 2 3 3 3 43 43
 ki tojnko je ja^a tsoti
 43 4 3 2 2 2 3
 ya ninto ja^a.
 4 3 3 1

La muchacha fué a la
 montaña. Le pareció
 resbaloso. Pasó una
 cueva allá en la mon-
 taña. Cuando ya había
 pasado la cueva, encon-
 tró a otras dos mucha-
 chas.

Las tres muchachas
 fueron juntas allá en
 la montaña.

-atsi ninto mali inintovi, -¿No te parece resbal-
 3 2 3 2 3 2 4 3 3 4 oso aquí en la montaña?
 kitsinanki jnko tsoti. preguntó una muchacha.
 3 2 3 3 3 2 3

-jao^a, ninto mana, kitso -Si, me parece resbal-
 43 3 2 3 3 3 2 oso, dijo la otra.
 xijnko.
 3 3

loxa kisokole ja^a ninto Hallaron naranjas lejos
 2 4 3 3 3 4 1 3 3 en la montaña.
 ja^a.
 1



ki ti. ki ntitsiⁿ. ki
 43 3 43 4 4 43
 katsexo xo.
 3 3 1 2

Fué el mucho. . Fué a
 la plaza. Dicen que fué
 a comprar clavos.

-a tjiⁿ xo, kitsole
 3 1 2 3 2 4
 chota. -mexole xo nana.
 4 4 3 1 4 2 4 4

-¿Hay clavos? le dijo
 a la gente. -Dice mi
 mamá que quiere clavos.

-tjiⁿ xo, kitsole chota.
 1 2 3 2 4 4 4
 tsakatse xo ti.
 3 3 3 2 3
 tsakatsexo xolo.
 3 3 3 1 2 4

-Hay clavos, le dijo la
 gente.

El muchacho compró cla-
 vos.

Dicen que compró un
 jarro.

kinkani ni'yale ti. xoxo
 43 1 3 3 3 4 3 2 1
 tsak'ejnakao nale.
 3 1 3 4 4 4
 tsak'ejna xolo. ki
 3 1 3 2 4 43
 ni'yale miyole ti.
 3 3 4 2 4 4 3
 tsak'ejna ni'yale miyole.
 3 2 3 3 3 4 2 4 4
 tsexo tsak'ejna.
 3 1 3 2 3

El muchacho fué otra
 vez a su casa. Dicen
 que dejó los clavos con
 su mamá.

Dejó el jarro. El mu-
 chacho fué a la casa de
 su amigo.

Quedó en la casa de su
 amigo.

Dicen que quedó mucho
 tiempo.



nta fi cho. xati ficho
 43 2 4 1 1 3 1
 naxinantave. nta sase^{ale}
 4 4 3 1 4 43 3 1 4
 naile nka xati fi cho.
 3 4 3 1 1 2 1
 nta sase^{ale} nka ntitoⁿ
 43 3 1 4 3 4 4
 ficho naxinanta.
 3 1 4 4 3 1

xi jejicho naxinanta,
 3 3 3 2 4 4 3 1
 miyole kitsole, -a toxati
 2 4 4 3 2 4 3 4 1 1
 fa[?]ai ji. ntala fi choli.
 2 4 3 43 4 2 4 4
 nkisa toxati fa[?]aini
 2 4 4 1 1 2 4 3
 kaoni tsa nkayije.
 4 3 2 3 3 3

nki jnko miyo kitso,
 2 3 2 4 3 2
 -je ni xi nta fi chole.
 2 1 3 43 2 4 4
 je ni xi xati fa[?]aini.
 2 1 3 1 1 3 3 3
 li[?]yasa xi tjiⁿ xi nkisa
 2 3 3 3 1 3 2 4
 tosasa fa[?]ai.
 4 3 3 3 3

Van bien los animales.
 Llegan pronto a ese pue-
 blo. Le gustan a su
 dueño, porque van bien
 los animales. Le gustan
 porque llegan pronto al
 pueblo.

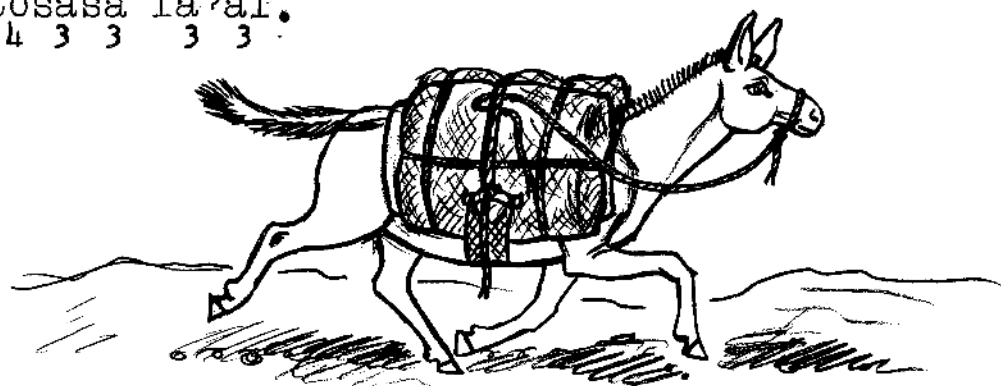
Cuando ya llegó al
 pueblo, su amigo le
 dijo, -¿Llegas tan pron-
 to? Probablemente van
 bien sus animales.

Llegas más pronto que
 todos los otros.

Otro amigo dijo,
 -El es cuyos animales
 van bien.

El es quien llega
 pronto.

No hay otro que llegue
 más pronto.





jnko ti
3 42

una olla



jnko ti
3 3

un muchacho



chjao
42

huevo



chjoⁿ
42

mujer

tjiⁿle ti.
1 4 3

El tiene un hijo.

tjiⁿle ti.
1 4 42

El tiene una olla.

ali ijiⁿ ntia.
3 2 4 2 42

El camino no está aquí.

a tsiⁿ niotijiⁿ.
3 2 4 42 2

¿No hay tamales?

ali chotanaijiⁿ.
3 2 4 4 42 2

No es el diablo.

tsiⁿ chonchejiⁿ.
2 4 42 2

No hay ciempiés.

ti ja²ai ni²yale. chikiⁿ
 3 3 3 3 3 4 4 1
 ja²aikao. nale tikoyale.
 3 3 4 4 4 1 3 3 4

jo tonta nka jeja²ai,
 1 4 43 3 3 2 4
 kitsole ti. -mena chikiⁿ
 3 2 4 3 3 3 4 1
 xi nta ti. likoi nta ti
 3 43 2 2 3 43 2
 je chikiⁿ xi tjiⁿna.
 2 4 1 3 1 3
 likoi kixi. nche ncha
 2 3 3 2 42 3
 tina. likoi chjaⁿ nchena
 42 4 2 3 1 42 4
 nka likoi nta ti chikiⁿ.
 3 2 3 43 2 4 1

-jaoⁿ chikiⁿvi, kitso ti.
 13 4 1 4 3 2 3

kiskove nale. nta kiti
 3 3 1 4 4 43 3 2
 chikiⁿ xi ja²aikao tile.
 4 1 3 3 3 4 3 4
 je kixi xi ja²aikao. nta
 3 3 2 3 3 3 4 43
 kichjaⁿ nche xi ncha ti.
 3 1 42 3 3 42

nale kisitele nio.
 4 4 3 43 43 4 4
 kisikjeⁿ ti.
 3 43 2 3

El muchacho vino a su casa. Vino con leña. Su mamá estuvo esperándole.

-Qué bueno que viniste, le dijo al muchacho.
 -Quiero leña que queme bien. No quema bien la leña que tengo.

No está seca. Hay nixtamal en mi olla. No cocina mi nixtamal porque no quema bien la leña.

-Toma esta leña, dijo el muchacho.

Su mamá tomó la leña. Quemó bien la leña que trajo su hijo.

La que trajo estaba seca. Cocinó bien el nixtamal que estaba en la olla.

Su mamá le echó tortillas. Le dió de comer al muchacho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente como antecedente de las ediciones posteriores

ki ti. ki kja?a xka xi
 43 3 43 3 1 4 3
 mele nale. ntiasoⁿ ki ti.
 3 4 4 4 42 2 43 3
 kisokole ntia?e jantaile
 3 3 3 4 4 1 4 3 4
 ntia. tonka lintia?ejiⁿ
 42 4 3 2 4 1 2
 xi mele nale. tosa
 3 3 4 4 4 4 3
 ntiajoⁿ xi mele nka chjao
 4 1 3 3 4 3 4 2
 xi koajiⁿ.
 3 4 43

ntiajaⁿ ki ti. yave
 42 1 43 3 4 4
 kisokole ntiajoⁿ. jeve
 3 3 3 4 4 1 2 4
 xi mele nale.
 3 3 4 4 4

xi jeja?aikao ntiajoⁿ,
 3 3 3 3 4 4 1
 nale kitsole, -jo tonta
 4 4 3 2 4 1 4 43
 nka kisokoli ntiajoⁿ.
 3 3 3 3 2 4 1

tsakajiⁿ ntiajoⁿ chjaove.
 3 1 43 4 1 42 4

Se fué el muchacho.
 Se fué a traer hierbas
 que quería su mamá.
 El muchacho fué en el
 camino arriba. Encontró
 culantro que quiso su
 mamá. Mejor era epazote
 que quiso, porque iba a
 poner en huevos.

El muchacho fué a un
 camino lejos. Allá
 encontró epazote.
 Ese era lo que quería
 su mamá.

Cuando vino con el
 epazote, su mamá le
 dijo, -Que bueno que
 encontraste epazote.

Puso el epazote en los
 huevos.

ki ti. to^oaoⁿ nole tive.
43 3 4 2 1 4 3 4

Se fué el muchacho.
Tenía cinco años no más.

-tiffinia, kitsole chotale.
2 3 3 3 2 4 4 4 4

-Ya me voy, le dijo a su familia.

-likoi tisaseⁿnina ivi.
2 3 4 3 1 3 3 4 4

-Ya no me gusta aquí.
Me voy para siempre.

ntia tiffinia.
42 2 3 3

aoⁿ seⁿtao tjiⁿle. jao
2 3 2 1 4 2
chjao tjiⁿle. tokoi xi
4 2 1 4 4 3 3
tjiⁿle.
1 4

El muchacho tenía cinco centavos. Tenía dos huevos. Solamente esto tenía.

-ntaje tiffia, kitsole
1 42 2 3 3 2 4
yaole. tsa ntiantavi
3 4 2 42 1 43
tiffia.
2 3

-Voy a Río Santiago, Se dijo a sí mismo. Probablemente voy por el camino derecho.

kjiⁿ ki tive. kjiⁿ male
3 43 3 4 3 3 4
ntia. vaomale. -mena
4 2 3 3 4 3 3
chjao, kitsole yaole.
42 3 2 4 3 4
tsakjeⁿ chjao, tsakai.
3 2 42 2 3
chjaontani, nka jaove.
42 1 1 3 2 4
likoi nta chine.
2 3 43 3 3

Fué lejos el muchacho. Le pareció lejos el camino. Tuvo hambre. -Quiero huevos. Se dijo a sí mismo.

Quiso comer su huevos. Eran huevos pasados los dos.

No eran comestibles.

mele kjine ti. vaomale.
3 4 3 3 3 3 3 4

kisatejiⁿ jnko chjoⁿ.
3 3 43 43 3 42

ntaje fa²aini chjoⁿve.
1 42 3 3 3 42 4

nioti tjiⁿle chjoⁿ.
4 42 1 4 42

tete seⁿtao nka jnko
3 3 3 2 3 3

nioti mele chjoⁿve.
4 42 3 4 42 4

-atsi aoⁿ seⁿtao,
3 2 2 3 2

kitsole ti. kaile chjoⁿ.
3 2 4 3 3 4 42

-nta kji, kitsole.
43 3 3 2 4

-jo choⁿ ntia,
1 3 42

kitsinanki ti.
3 2 3 3 3

-ninto choⁿ ntiantavi,
3 2 3 42 1 43

kitso chjoⁿ. -ntasi choⁿ,
3 2 42 1 43 3

kitso.
3 2

-ja, kitso ti. vaomale.
4 3 2 3 3 3 4

tsiⁿle xi kjine. to²aoⁿ
2 4 3 3 3 4 2

seⁿtao tjiⁿle. kjiⁿ male
3 2 1 4 3 3 4

ntaje ninto choⁿ ntia.
1 42 3 2 3 42

likoi tisaseⁿnile nka ki.
2 3 4 3 1 3 4 3 43

El muchacho quiso comer.
Tenía hambre. El encon-
tró a una mujer.

Esa mujer vino de Río
Santiago.

La mujer tuvo tamales.

La mujer quiso diez
centavos por cada tamaⁿ.

-¿No son a cinco cen-
tavos? le dijo el
muchacho. La mujer no
quiso.

-Son buenos, le dijo.

-¿Cómo es el camino?

preguntó el muchacho.

-El camino derecho es
resbaloso, dijo la
mujer. -Es lodoso,
dijo.

-¡Ja! dijo el mucha-
cho. Tenía hambre. No
tenía nada de comer.
Tuvo cinco centavos no
más.
Le pareció lejos Río
Santiago.
El camino estuvo res-
baloso. Ya no quiso
ir.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

-tifinkania ni²?yana,
2 3 1 3 3 4

kitsole yaole.
3 2 4 3 4

kinkani ni⁴³?yale ti.
43 1 3 3 4 3

nkisa kji² male ntia.
2 4 3 3 4 42

xi jeja³?ai ni³?yale, tji³
3 3 3 3 3 3 4 1

xi ncha tile nale. mele
3 3 42 4 4 4 3 4

kjine ti. kisi³je xi
3 3 3 3 43 1 3

ncha ti³
3 42

-ja, kitsole nale. -⁴?ya
4 3 2 4 4 4 1

ni ji. atsi ntia ki tina.
3 3 3 2 42 43 3 4

atsi ntaje ki³
3 2 1 42 43

lijots²o ti.
2 3 2 3

chotanta ni nale.
4 4 43 1 4 4

kisikje³ tile.
3 43 2 3 4

-Me voy otra vez a mi casa,
se dijo a sí mismo.

El muchacho fué otra vez a su casa. Le pareció más largo el camino.

Cuando vino a su casa, había algo en la olla de su mamá.

El muchacho quiso comer. Pidió lo que estaba en la olla.

-¡Ja! dijo su mamá.
-¿Quién eres tu?
¿No se fué mi hijo para siempre? No se fué a Río Santiago?

El muchacho no dijo nada.

Su mamá era gente buena. Le dió de comer a su hijo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



kale_{43 4} kaile_{3 4}
se puede no quiere



nta kji_{43 43} nta kji_{43 3}
escribe bien parece bien



toxi mele.
3 43 3 4
to xi mele.
3 3 3 4

Quiere dulces.
Es fruta que quiere.

totaja ma.
4 2 43 3

Parece duro.

nioso mele.
4 43 3 4

Quiere tortillas calientes.

kichanto xi yao.
4 4 43 3 3

Un machete afilado.

male kji ti xi nta kji.
3 4 43 3 3 43 3

El muchacho que parece bueno sabe escribir.

cho tso²vaji^a nanta.
4 2 3 43 3 1

El animal anda en el agua.

kitsokjoⁿ chotanaxi-
 3 3 2 4 4 4 4
 nanta. tseⁿxo ja²ai.
 3 1 42 1 3 3

-a tjiotseⁿ tseⁿ,
 3 13 43 42

kitsinanki Chako.
 3 2 3 3 1 42

-tjiotseⁿla, kitso miyole.
 13 43 4 3 2 2 4 4

ki Chako. kikao kichanto,
 43 1 42 43 4 4 4 43

likoi matseⁿ tseⁿ.
 2 3 3 43 42

likoi tsave tseⁿ Chako.
 2 3 3 43 42 1 42

ja²ainkani Chako. -tsiⁿ
 3 3 1 3 1 42 2

tseⁿ, kitsole chotanaxi-
 42 3 2 4 4 4 4 4

nanta. to²eⁿ ntiso jevi.
 3 1 4 1 3 3 2 4

Las gentes del pueblo
 tuvieron miedo. Dijeron
 que vinieron lobos.

—¿Se ven los lobos?

preguntó Federico.

—Probablemente se ve,
 dijo su amigo.

Se fué Federico. Se
 fué con su machete.
 no se ven los lobos.

Federico no vió a los
 lobos.

Vino otra vez Federico.

—No hay lobos, le dijo
 a la gente del pueblo.
 Esta es una mentira.

kisite nio chjoⁿ. kisite
 3 43 43 4 42 3 43 43

tsotile. te nio kisite
 2 3 4 3 4 3 43 43

tsoti. nki te nio kisite
 2 3 2 3 4 3 43 43

nale. nkisa te nio xi
 4 4 2 4 43 4 3

kisite nale.
 3 43 43 4 4

tjiote kolole chjoⁿ.
 13 2 1 1 4 42

La mujer echó tortillas. Su hija echó.

La muchacha echó diez
 tortillas.

Otras diez echó su
 mamá.

Las que echó su mamá
 eran mas anchas.

Los guajolotes de la
 mujer estaban bailando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es un ejemplo autocodificante de las ediciones posteriores

te kolove kisikjeⁿ tsoti¹.
3 1 1 4 3 43 2 2 3

jnko nio tsakjeⁿ nka³
3 4 3 2 3

jnkoijnko¹ te niote⁴³
1 1 3 4 43

tsakjeⁿ.
3 2

-titesai nio, kitso nale.
4 43 3 4 3 2 4 4

kisitesa nio tsoti¹.
3 43 43 3 4 2 3

kitesa je te kolo.
3 2 3 2 3 1 1

La muchacha dió de comer a esos diez guajolotes. Cada guajolote comió una tortilla. Comieron diez tortillas.

-Echa más tortillas, dijo su mamá.

La muchacha echó mas tortillas.

Los guajolotes bailaron más.

-male xoⁿ tina. male kji,
3 4 4 3 4 3 4 43

kitso nale. -nta kji³
3 2 4 4 43 3

xoⁿle tina. nta kji tina.
4 4 3 4 43 43 3 4

tsinile xi tsakakoyale
3 43 4 3 3 3 1 3 4

nka kjisini. nta kji nta⁴³
3 43 1 3 43 43 43

tsa je. nta kji xoⁿle.
2 2 43 3 4 4

-Mi hijo sabe leer.

El sabe escribir, dijo su mamá. -Parecen buenos los papeles de mi hijo. Mi hijo escribe bien. Su tío le enseñó para que escriba. El mismo escribe bien. Sus papeles parecen bien.

-jo tonta nka male kji,
1 4 43 3 3 4 43

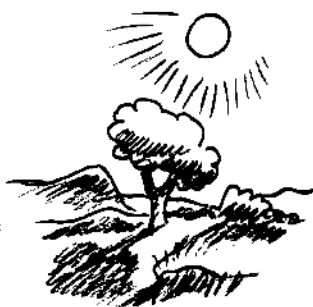
kitso miyole.
3 2 2 4 4

-Qué bueno que sabe escribir, dijo su amigo.



nia
2 1

perro



tjiⁿ ntoa
1 21

hay sol



ti[?]vi ncha
1 3 21

está bebiendo
atole

li taojiⁿ.
2 21 2

No es grave.

a chitoché ni.
3 2 3 21 1

¿Es un gato ladrón?

kjai nka ai ni.
1 3 21 1

Pesa mucho.

tsiⁿ ntoajiⁿ.
2 21 2

No hay sol.

makjaiⁿna.
3 21 3

Yo creo.

kitsokjoⁿ niana.
3 3 2 21 1

Nuestro perro tuvo miedo.

kikao xolo Natila. ncha
43 4 2 4 4 2 4 21

ncha xolove. ai male ncha
3 2 4 4 21 3 4 21

xi ncha xolole Natila.
3 3 2 4 4 4 2 4

nachikoⁿle mele nchave.
4 3 3 4 3 4 21 4

kjainka taoni. tiviyaxo.
1 3 21 1 1 3 43 1

kjai tjiⁿ ntoa nka ki
1 1 21 3 43

Natila. likoi saseⁿle ntoa.
4 2 4 2 3 3 1 4 21

nka tisikjaya, ja'ai jnko
3 1 1 1 3 3 3 3

chotache. tsanka Natila,
4 4 21 3 3 4 2 4

nta tsa ai male xolo.
43 2 21 3 4 2 4

jicho ni'yale nachikoⁿle.
3 2 3 3 4 4 3 3 4

kjainka saseⁿle ncha
1 3 3 1 4 21

nachikoⁿ, nka tao ni.
4 3 3 3 21 1

nka kinkani Natila,
3 43 1 3 4 2 4

li'aijiⁿ xolole. likoi
2 21 2 2 4 4 2 3

kisatejiⁿ chotache. toje
3 3 43 43 4 4 21 4 2

ntoa xi likoi saseⁿle.
21 3 2 3 3 1 4

Domitila fué con su jarro. Tenía atole en su jarro. Le pesó el atole que estaba en el jarro de Domitila.

Su madrina quiso ese atole.

Ella estaba muy grave. Dicen que va a morir.

Había mucho sol cuando fué Domitila. A ella no le gustó el sol.

Cuando estuvo descansando, vino un ladrón. Huyó Domitila, aunque le pesó el jarro.

Ella llegó a la casa de su madrina.

A la madrina le gustó mucho el atole, porque estaba grave.

Cuando fué otra vez Domitila, su jarro no pesó. No encontró al ladrón.

Solamente era el sol lo que no le gustó.

yao ki kani Chaliko.
3 43 3 1 1 2 4.

kisikjaya nka kjainka
3 43 1 3 3 1 3

tjiⁿ ntoa. jnko miyole
1 21 3 2 4 4

ja[?]aikjao itse. tse
3 3 21 4 21 3

tsakjao nka jaove.
3 21 3 2 4

jnko nia tsave yaole
3 21 3 43 3 4

Chaliko. itse yao mele
1 2 4 4 21 3 3 4

tsakai. likoi tsave nia
2 3 2 3 3 43 21

Chaliko nka tsakjao. che
1 2 4 3 3 21 21

kiskoe yao nia. tsanka.
3 21 3 21 3 3

Angélico fué a dejar
carne.

Descansó porque había
mucho sol.

Un amigo vino a plati-
car un poquito.

Platicaron mucho los
dos.

Un perro vió la carne
de Angélico.

Quiso un poquito de
carne.

Angélico no vió el
perro, porque ellos
estuvieron platicando.
Secretamente, el perro
tomó la carne. Huyó.

kisixa nale tsoti. tsaka-
3 43 1 4 4 2 3 3 21

soⁿ nche. tsakaya nio.
2 42 3 21 3 4

kaile sixa tsoti. tots-
3 4 1 1 2 3 4 3

kanki tofanki. totsak[?]enki
21 3 3 3 3 4 3 1 3

tsiñole. nale tsakjaoti.
3 43 4 4 4 3 21 43

-atsi makjaiⁿli, kitso.
3 2 3 21 2 3 2

La mamá de la muchacha
trabajó. Cocinó el
nixtamal. Echó tor-
tillas.

La muchacha no quiso
trabajar. Solamente
llevó sus cuentas de
collar. Llevó sus
aretes. Su mamá la
regañó.

-¿No obedeces? dijo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

je₂ ni₁ xi₃ tisixa_{1 1 1}.

El es quien está trabajando.

aⁿ₃ nia₁₃ xi₃ tisixa_{2 43 13}.

Soy yo quien estoy traba-
jando.

je₂ ni₁ xi₃ tisite_{1 1 2}.

El es quien está haciendo
bailar.

aⁿ₃ nia₁₃ xi₃ tisite_{2 43 23}.

Soy yo quien estoy haciendo
bailar.

je₂ ni₁ xi₃ tisixa_{1 1 1}.

El es quien está trabajando.

jaiⁿ₄ jiⁿ₄ xi₃ tinixaijiⁿ_{3 2 14 4}.

Nosotros somos los que
estamos trabajando.

je₂ ni₁ xi₃ tisite_{1 1 2}.

El es el que está haciendo
bailar.

jaiⁿ₄ jiⁿ₄ xi₃ tinitaijiⁿ_{3 2 24 4}.

Nosotros somos los que
estamos haciendo bailar.

je₂ ni₁ xi₃ tisi_{1 1 3} je₄ chinka_{4 4}.

El es el que está engor-
dando marranos.

jaiⁿ₄ jiⁿ₄ xi₃ tini_{3 2 34} jaijiⁿ₄
chinka_{4 4}.

Somos nosotros los que
estamos engordando marranos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como precedente de las ediciones posteriores

nkichao tsankijjiⁿ.
3 3 3 14 4

jittjatoijjiⁿ xonka nka
3 3 34 4 4 1 3

tsankijjiⁿ nkichao.
3 14 4 3 3

kjainka nta kinixaijjiⁿ.
1 3 43 3 2 14 4

chikiⁿ tsakakjaiⁿjiⁿ.
4 1 3 3 34 4

chikiⁿve tsakjaxijjiⁿ.
4 1 4 3 3 24 4

ntajai tsakichaijjiⁿ.
4 3 3 3 34 4

kinixanijjiⁿ kitima.
3 2 1 34 4 4 4 2

xi jekinixaijjiⁿ,
3 3 3 2 14 4

kinikjayaijjiⁿ. nio
3 2 1 34 4 4

tsakichijjiⁿ. kao yao
3 3 34 4 4 3

tsakichijjiⁿ.
3 3 34 4

nka ja[?]ainkanijjiⁿ,
3 2 4 1 34 4

jittjatonkanijjiⁿ xonka.
3 3 3 1 34 4 4 1

Fuimos al rancho.

Pasamos por la barranca
cuando fuimos al rancho.

Trabajamos muy bien.

Cortamos leña.

Pusimos a secar esa leña.

Cortamos caña.

Trabajamos con azadón.

Cuando ya habíamos tra-
bajado,

descansamos. Comimos
tortillas.

Las comimos con carne.

Cuando regresamos otra
vez, pasamos la barranca.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

-tixai, kitso nale tsoti.
4 13 3 2 4 4 2 3

-aliniskajiⁿ.
3 2 2 1 23

-jaⁿ?aⁿ, kitso tsoti.
3 4 3 2 2 3

-alikoⁱ siska. tosa sixa.
3 2 3 43 13 4 3 43 13

-tanai, kitsole nale.
4 23 3 2 4 4 4

-koanenia, kitso tsoti.
3 43 13 3 2 2 3

tse tsakane tsoti.
3 3 3 1 2 3

-tikjaiⁿ kolo, kitso nale.
4 23 1 1 3 2 4 4

-sikjeⁿ kolo, kitso tsoti.
43 23 1 1 3 2 2 3

kisikjeⁿ kolove tsoti.
3 43 2 1 1 4 2 3

-tichjaiⁿ nche, kitso
4 13 42 3 2
nale.
4 4

-sichjaⁿ nche, kitso
43 13 42 3 2
tsoti. kisichjaⁿ nche.
2 3 3 43 1 42

-tse kisixa, kitso tsoti.
3 3 43 13 3 2 2 3

-tse kinixai. tiskai
3 3 2 13 4 13

tse meli, kitso nale.
2 3 2 3 2 4 4

-Trabaja, dijo la mamá
de la muchacha. -

-No juegues.

-Bueno, dijo la muchacha.

-No voy a jugar. mejor
voy a trabajar.

-Lávate le dijo su mamá.

-Voy a lavar, dijo la
muchacha.

Lavó mucho la muchacha

-Da de comer a los
guajolotes, dijo su
mamá. -Les doy de comer,
dijo la muchacha.

La muchacha dió de comer
a los guajolotes.

-Cocina el nixtamal,
dijo su mamá.

-Voy a cocinar el nix-
tamal, dijo la muchacha.

Cocinó el nixtamal
la muchacha.

-Trabajé mucho, dijo la
muchacha.

-Trabajaste mucho.
Juega si quieres, dijo
su mamá.

atsi ʔyai.
3 2 3

likoi ʔya.
2 3 32

je ni xi tisikjaya.
2 1 3 1 1 1 3

nka ña xi tinikjaya.
3 1 3 3 2 1 32

¿No sabes?

No sabemos.

El es el que está descansando.

Somos nosotros le que estamos descansando.

-ʔntali.
3 2

-ʔntali.
3 2

-a isatejiaⁿ.
3 4 3 1 42

-isatejiaⁿ.
4 3 1 42

-atsi nikjaya.
3 2 2 1 32

-isikjaya itse.
4 4 1 32 4 21

-jo choⁿ kjoichoa.
1 3 3 32

-likoi ʔya jo choⁿ
2 3 32 3 3

kjoichoa, nka tse
3 32 3 3

tiyōa i^{vi}.
3 32 4 4

-tjiaⁿ.
1

-Buenos días.

-Buenos días.

-¿Nos encontramos aquí?

-Aquí nos encontramos.

-¿No vamos a descansar?

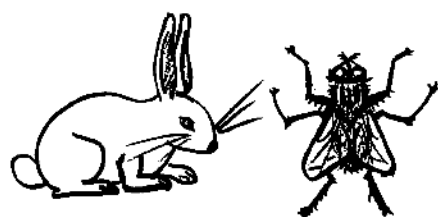
-Vamos a descansar un poquito.

-¿Cuándo llegaremos?

-No sabemos cuando llegaremos, porque estamos aquí mucho tiempo.

-Vámonos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



natse
4 1

nàtsé

conejo

natse
4 4

nàtsè

mosco



nana
4 4

nàná

mi mamá

nana
4 1

nàná

nuestra mamá

ti tsavèè jnko nàtsé.

El muchacho vió un conejo.

ti tsavèè jnko nàtsè.

El muchacho vió un mosco.

mīyòlè melè nàxíⁿ.

Su amigo quiere caballos.

mīyòlè melè nàxiⁿ.

Su amigo quiere semillas.

kisìintàa xò'mà chòtà.

La gente hizo un puente.

kisìintàa xó'má chòtà.

La gente hizo un jarro.

sàsè kji nìselè sàsé.

El pájaro del payaso es verde.



ninta
3 3

ninta

hueso



ninta
4 4

nìntà

zorrillo



nise
3 3

nise

bastón



nise
4 3

nìse

pájaro



xa
1

xá

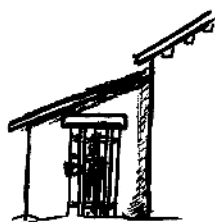
trabajo



xa
3

xa

tigre



ntoya
4 1

ntòyá

cárcel



ntoya
4 3

ntòya

temescal

ti kisokolè xa.

ti koskolè xá.

tjí^alè nise chòtà.

tjí^alè nise chòtà.

tjí^alè ninto nàrà.

tjí^alè ninto nàrà.

ntitsi^a tísixá tsōti.

El muchacho encontró
un tigre.

El muchacho encontró
trabajo.

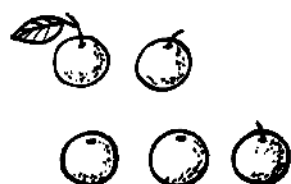
La gente tiene pá-
jaros.

La gente tiene bas-
tones.

Mi mamá tiene una
aguija.

Mi mamá tiene un
grano.

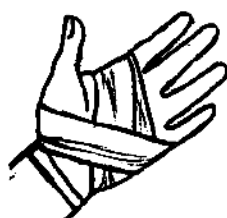
La muchacha trabaja
afuera.



aoⁿ mani
2 3 3

āōⁿ mani

son cinco



aoⁿ male
3 3 4

aoⁿ malè

le duele



jnko xō
3 2

jnko xō

un clavo

nkī jāō mani nkijao tjío. Hay otros dos cuevas.

āōⁿ mani tsōti xi aoⁿ malè. Son cinco las mūchas a quienes les duele.

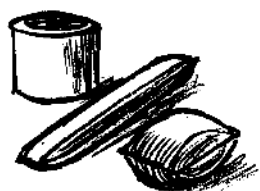
xōⁿ melè nka maxōⁿ. Quiere libros en la tarde.

a tjíⁿlī xō.

¿Tienes clavos?

a xīnkī mani.

¿Es tu pariente?



toxì
3 43

toxìi

dulce



tì
42

tìi

olla



nìā
21

nìā

perro

kisìntàā nchāā chjòōⁿ.

tìi ncha nchāāvè.

kisìikjēⁿ tilè. kàò nchāā.

kàò chjàò kisìikjēⁿ.

ti tsavèè toxìi. kìi síjé

toxìivè. nìáchēé melè

toxìi. tsīⁿlè toxìi ti.

tòsa nìáchēé xi tjíⁿlè.

La mujer hizo atole.

Ese atole estaba en la olla.

Le dió de comer a su hijo. Le dió atole y huevos.

El muchacho vió dulce. Fué a pedir esos dulces. Un perro ladrón quiso dulces. El muchacho no tiene dulces. Mejor es el perro ladrón que tiene.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

